

ЗАШИСКИ

**ИНСТИТУТА ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
АКАДЕМИИ НАУК СССР**

II, 1

1935

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР • ЛЕНИНГРАД

Акад. И. Ю. КРАЧКОВСКИЙ

Неизданное письмо Шамиля

Среди обширной литературы первоисточников о Шамиле (ок. 1798—1871)¹ его письма в арабском оригинале до сих пор остаются неизвестными и неизданными. Едва ли теперь можно учесть сколько-нибудь точно, какое количество их сохранилось и где они в настоящее время находятся. Русские переводы писем Шамиля со времени переезда в Россию (1859 г.) иногда публиковались: так, напечатаны «письма Шамиля и его жен» с 1859 по 1871 г. наместнику Кавказа А. И. Барятинскому.² Печатались переводы и отдельных писем, например, письма от 11 октября 1859 г. из Калуги наместнику Кавказа,³ или письма из Медины «2 Зикаде 1287 года» (24 января 1871 г.) великому князю Михаилу Николаевичу.⁴ Несомненно, что библиографические разыскания обнаружат немалое количество опубликованных писем Шамиля, но где их оригиналы и сохранились ли они, об этом нет сведений.

В оригиналах мне известно только небольшое собрание писем Шамиля и его сподвижников времени его борьбы с русскими.⁵ Оно было захвачено в двух аулах в 1849 и 1852 гг. и поступило еще в 1853 г. от ген. И. А. Бартоломея через акад. М. Броссе в Азиатский музей Академии Наук, где и находится теперь в архиве.⁶ В связи с политическими обстоятельствами и пометкой М. Броссе на конверте «Ne communiquer qu'avec

¹ Основные библиографические пособия указал W. Barthold в статье «Shāmil» в *Enzykl. d. Islam*, IV, 330. Рядом отдельных сообщений я обязан всегдашней внимательности А. Н. Генко.

² Русская Старина, XXVII, 1880, 805—812.

³ Русский Инвалид, 1859 г., № 228 (24 октября), стр. 930. По содержанию оно близко к опубликованному в Русской Старине, XXVII, 1880, 806.

⁴ Кавказ, 1871 г., № 96 (18 августа), стр. 1—2.

⁵ К 1859 г. относится то письмо Шамиля к А. Казембеку, текст которого опубликован последним в *J. A.* в. 5, t. XV, 1860, 271.

⁶ Шифр III 8 а.

réserve des pièces ci-incluses» об этой коллекции долгое время не было никаких печатных известий. Только через два года после смерти Шамиля акад. Б. Дорн представил в Академию 24 апреля (6 мая) 1873 г. краткое описание коллекции, которое и было опубликовано.¹ В значительной мере описание основано на приложенных к собранию письмах И. Бартоломея и П. Услара. Коллекция включает девять небольших писем Шамиля,² которые по словам статьи, основанной на сообщении И. Бартоломея, в свое время переводились на русский язык.³ Никакого текста этих писем Б. Дорн в своей статье не привел. Издание их представит немалые трудности, так как в связи с обстоятельствами военного времени они составлялись умышленно в запутанных и двусмысленных выражениях, понятных только для адресата.⁴ В письме П. Услара, приложенном к собранию, вспоминается, что перехватываемые письма приводили в отчаяние арабских переводчиков, находившихся при войске и хорошо знакомых со всеми условиями момента.

Арабские письма Шамиля важны не только как непосредственный первоисточник для его истории в некоторых не всегда освещенных деталях. Для арабиста они интересны как документы проникновения арабского языка на Кавказ, совершавшегося в сравнительно позднюю эпоху. Шамиль считался одним из выдающихся «арабистов» своего времени на Кавказе;⁵ изучение связанных с его именем писем представляет любопытную задачу для освещения пережитков арабского средневековья в XIX веке. Это обстоятельство позволяет мне опубликовать в оригинале одно до сих пор неизвестное письмо, относящееся к последним годам жизни Шамиля.

Сохранилось оно в собрании Института книги, документа, письма Академии. Наук СССР и входило в состав коллекции Н. П. Лихачева. Владельцем оно было приобретено вероятно на одном из зарубежных немецких аукционов; об этом говорит приложенная к письму наклейка из антикварного каталога, которая гласит:

543. Schamyl, Auführer der Tscherkessen in ihrem Freiheitskampfe gegen Russland, 1797—1871. L. s., arabisch, 1 p. schmal fol. Die Authen-

¹ Über die im Asiatischen Museum befindlichen Briefe Schamil's und seiner Anhänger (*Mélanges Asiatiques*, VII, 1873—1876, 45—52).

² Ibid. 47. Писаны письма не им самим и только снабжены его именной печатью.

³ Ibid., 46, 50.

⁴ Ibid., 52.

⁵ Ср. отзыв о нем в этом смысле проф. А. Казембека в письме Garcin de Tassy (*J. A.*, s. 5, t. XV, 1860, 270—271).

ticität der Unterschrift ist bestätigt von dem russischen Geschäftsträger Staal, 19/31 Juli 1869.

Письмо написано на листе хорошей бумаги без водяных знаков размером в 26 × 14.5 см и перегнуто втрое, а затем сложено в виде конверта, запечатанного сургучной печатью. Сургуч частью выкрошился, и надпись на печати разобрать невозможно. Текст письма занимает 9 строк одной страницы и имеет следующий вид:

الى المحب المخلص كنياز بوغوسلوسكى دام عزه وكرمه ما دام
 الدهور¹ والازمان اما بعد فان صهرنا عبد الرحيم
 يرجع عن قريب وهو بخير² احوالنا لابننا غازى محمد فلا ننظر³
 الينا بنظر القصور وان استفسرنا وعن احوالنا فانا فى صحة
 وعافية وليس هم ولا غم سوى عدم رؤيتكم ورؤيته
 وانا داعون له بالخير فى الاوقات المستجابة وبعد الصلاة
 الخمسة آه⁴ هذا والسلام فى ١٢ ربيع الاول سنة ١٢٨٤
 وانا الشيخ⁵ الهرم
 شموبل⁶

Строки 8—9 с подписью были обведены синим карандашом и имели внизу приписку «de la main de Schamyl». И обводка, и приписка впоследствии были стерты, а взамен этого ниже подписи следует официальная заверка чернилом, сделанная той же рукой, что и карандашная приписка, такого содержания:

¹ Слово пострадало от сургучной печати на обороте и восстанавливается здесь по догадке.

² Текст дает скорее بخير, но французский перевод и смысл требуют принятого чтения.

³ В тексте стоит ننظر; приходится читать تنظر (или ينظر).

⁴ Лигатура обычная в заключениях = انتهى.

⁵ В нормальном начертании ожидалось бы وانا الشيخ.

⁶ Перед первой строкой подписи имеется неясный знак, может быть неудавшееся начертание следующего слова. Во второй строке имя повторено дважды, вероятно потому, что первый раз оно несколько растеклось и оставлено без точек при буквах ش وى, как при вторичном начертании.

Je, soussigné, certifie que la signature ci-dessus est de la¹ main de l'Imam Schamyl.

Buyukdéré, le 19/31. Juillet 1869

Staal

Chargé d'Affaires de Russie.

К удостоверению приложена круглая сургучная печать, на которой читается *Ambassade de Russie à Constantinople*. На обороте имеется арабский адрес *الى مخلص كنيان بوغوسلوكه*², а над ним неясная лигатура, может быть сокращение принятого в письмах XIX века выражения *بمنه تعالى* (милостью его, всевышнего).

Судя по официальному удостоверению, Шамилю принадлежит только подпись; однако сличение отдельных букв ее с основным текстом говорит скорее за то, что все письмо писано его рукой. Особенно характерно сочетание *هر* в слове *الهرم* подписи и *الصهر* текста, конечное *م* в слове *الهرم* (подпись) и *دام* или *السلام* (текст), срединный *ش* и *س* в словах *شمويل* и *الشيخ* (подпись) и *استفسر* или *بوغوسلوسكى* (текст). Начертание имени в подписи очень напоминает то, которое вырезано на печати Шамиля, очевидно по его автографу,³ так что и при отсутствии удостоверения, в подлинности письма не приходилось бы сомневаться.

К письму приложен почтовый листок обычного формата с французским переводом письма в таком виде:

Traduction

A notre ami sincère⁴ Bogouslawsky, que son bonheur et sa prospérité durent autant que dureront les siècles!⁵

Notre gendre Abdourrahim, qui retourne bientôt, va donner de nos nouvelles à notre fils Ghazi Mouhammed, ne nous fais donc pas de reproches.

¹ С этим словом приписка переходит на оборот письма.

² В заглавии письма фамилия адресата изображена верно *بوغوسلوسكى*.

³ Е. А. Вердеревский. Плен у Шамиля, СПб., 1856, перед частью III — автограф, перед приложением — снимок с печати и медали.

⁴ Опущено стоящее в оригинале *كنياز*.

⁵ В оригинале два слова.

Si tu nous demandes¹ de nos nouvelles, ns² sommes en parfaite santé et n'avons d'autre préoccupation ni chagrin, que ceux que ns³ cause ton absence, ainsi que la sienne.

Ns⁴ prions Dieu pour Votre bonheur⁵ ds⁶ les moments propices⁷ après les cinq prières. — Voilà tout, salut!

Le 12 du Rebi 'oul-evvel 1286. Moi, pauvre vieillard Schamyl.

Перевод этот, как ниже выяснится, принадлежит знающему лицу и вполне соответствует оригиналу за исключением некоторых отмеченных мелочей; лишь для полной точности я даю свой, более близкий к подлиннику перевод:

«Искреннему другу князю Богуславскому, да продлится его величие и честь, пока длятся века и времена!

А затем вот что. Зять наш 'Абдуррахим скоро возвращается и он сообщит о нашем положении нашему сыну Газй Мухаммеду; не взирай же на нас взором упрека за небрежность. А если он осведомится о нас и нашем положении, то мы во здравии и благополучии и нет у нас другой заботы и печали, как отсутствие лицемерия вас и его. И мы воссылаем моления о благе для него во времена благоприятные и после пяти молитв. Кончено сие и мир вам. 12 рабй⁸ первого 1286 года.⁹

А я старец дрыхлый Шамуйль.¹⁰»

Комментарий этого письма не представляет особых затруднений. Адресатом его является генерал Д. Н. Богуславский (1826—1893)¹¹, которой находился в близких отношениях с Шамилем¹². Он был едва ли не

¹ В оригинале не второе, а третье лицо.

² Сокращение nous.

³ Сокращение nous.

⁴ Сокращение nous.

⁵ В оригинале третье лицо.

⁶ Сокращение dans.

⁷ Опущено *o* оригинала.

⁸ Если читать *ينظر* — пусть он не взирает.

⁹ 22 июня 1869 года.

¹⁰ Подпись по стилю сходна с подписями в других письмах последних лет Шамиля насколько об этом можно судить по переводам. См., напр., письмо от 4 марта 1869 г. из Киева «дрыхлый старец Шамилъ» (Русская Старина, XXVII, 1880, 805 сл.) или от 2 «зикаде» 1287 г. из Медины «большой и глубокий старец Шамилъ» (Кавказ, 1871 г., № 96, стр. 2).

¹¹ См. Список генералам по старшинству, СПб., 1890, 130, где имеется его краткий формуляр.

¹² Князем Богуславский не был, но во время войн с русскими у многих кавказских горцев сложилось представление, что это — титул видных военных и чиновников.

первым приставом при нем в России, приехал вместе с ним в Калугу 10 октября 1859 г.¹ и пробыл два месяца.² Приезжал он в Калугу и позже, например, 28 апреля следующего года со сподвижником Шамиля Магомет Амином.³ Шамиль очень к нему привязался и расставался с большим огорчением.⁴ К сожалению Д. Богуславский не оставил своих воспоминаний о Шамиле, подобно своим преемникам — Руновскому и Пржецлавскому, но сношения между ними, повидимому, не прекращались и после этого времени, как показывает письмо. В момент его написания Д. Богуславский был первым драгоманом посольства в Константинополе;⁵ этим и объясняется заверка письма русским посольством.⁶ Французский перевод письма принадлежит самому Богуславскому, которому приходилось и неоднократно раньше переводить с арабского послания Шамиля.⁷ Перевод переписан им собственноручно, как я убедился по сличению с находящейся у меня рукописью его перевода Корана с примечаниями, датированной 1871 годом.⁸

Относительно того, откуда отправлено это письмо, можно только строить предположения. Последнее время своего пребывания в России Шамиль провел, как известно, в Киеве, куда ему было разрешено переехать в виду плохого действия климата Калуги на здоровье семьи. Там в феврале 1869 года он получил разрешение отправиться в паломничество в Мекку.⁹ Весьма вероятно, что письмо послано с пути уже после проезда

¹ Русский Инвалид, 1859 г., № 228 (24 октября), стр. 930 — перепечатка из Калужских Губернских Ведомостей.

² См. Руновский в Военном Сборнике, XI, 1860, отд. 2, 529.

³ Руновский, *ibid.*, XVII, 1861, 196.

⁴ Руновский, *ibid.*, XI, 1860, 529, 530, 534, 536, 538, 546, 548, 551, 576.

⁵ Кавказский календарь на 1870 г., 155 (в календаре на 1868 и 1872 гг. его нет в списке).

⁶ Подпись на удостоверении принадлежит советнику посольства Е. Д. Стаалю, впоследствии (с 1894 г.) послу в Лондоне (Альманах русских деятелей конца XIX столетия, изд. Г. А. Гольдберга, СПб., 1897, 1210—1. Указанием на этот источник я обязан Л. Б. Модзалевскому).

⁷ См., напр., в «Письмах Шамиля и его жен» (Русская Старина, XXVII, 1880, 805—812) письмо от 10 сентября 1861 года из Калуги, которое «переводил полковник Богуславский» (*ibid.*, 807).

⁸ Особенно типично повторяющееся в одинаковой форме в обеих рукописях начальное *À* и характерные сокращения *ns* (= nous) и *ds* (= dans). О переводе Корана Богуславского мне приходилось уже случайно упоминать, ДАН-В, 1930, 184, прим. 15—16.

⁹ Barthold в *Enzykl. d. Islām*, IV, 330. О получении этого долгожданного разрешения он пишет из Киева в письме 4 марта 1869 года (см. Русская Старина, XXVII, 1880, 805 сл.).

ي اخلص كياز بوغوسوسكي دام غره وكرمه فادام
 الوجود والازمان افا بلسه فان ههنا عبه الجسم
 بجمع من قريه وهو خير احوالنا لابنا غاري محمد فله نظر
 ابنا بنظر العصور - وان يتفرعنا وعند احوالنا فاناهي صحة
 وعافيه ويسهم ولا غم سوى عدم رؤيتك در وقته
 وانا دايخون له بالخبر في الاوقات المتجاية وبعد الصلاه
 الخمة اة هذا والسلام
 ١٤٠٨
 محمد بن محمد
 محمد بن محمد

Факсимиле письма Шамля от 22 июля 1869 г.

через Константинополь, где Шамиль мог видаться с Д. Н. Богуславским.

Оба лица, упоминаемые в письме, достаточно хорошо известны, 'Абдурахим, младший его зять,¹ был женат на второй дочери Шамиля Фатиме; в начале пребывания в Калуге (1859 г.) они были женаты более трех лет, хотя 'Абдурахим был не старше 17 лет, а жене его было около 15-ти.² Он умер на Кавказе в 1904 году.³ Газй Мухаммед — старший сын Шамиля, считался его наследником.⁴ В виду болезни отца ему было разрешено отправиться к нему в Аравию; впоследствии он остался в Турции, принимал участие в русско-турецкой войне 1877 года и умер в Мекке в 1903 г.⁵

Стиль письма не вызывает особых замечаний, хотя и не может быть назван блестящим и абсолютно правильным. В почерке чувствуется старческая рука, сказывающаяся как в отдельных дрожавших линиях, так и в некоторых описках при расстановке точек. Во всяком случае мы имеем здесь несомненный автограф Шамиля на склоне его лет, меньше чем за два года до смерти (4 февраля⁶ 1871 г.); было бы желательно, чтобы настоящее издание помогло собрать сведения о других его письмах, сохранившихся в оригинале.

Ленинград. 12 июня 1932 г.

¹ Вероятно по недоразумению в переводе одного из его писем от 2 января 1869 года из Киева говорится «сын наш Абдурахим» (см. Русская Старина, XXVII, 1880, 805 сл.).

² См. Русский Художественный Листок, 1860 г., № 10 (1 апреля), 33; Руновский в Военном Сборнике, XIII, 1860, 193, 206—208; XVII, 1861, 168, № 17, 169, 176—177; Преждедавский в Русской Старине, XX, 1877, 261—262, 481—482.

³ См. Сборник материалов для описания местностей и племен Кавказа. Вып. XL, 1909, 54. Ему принадлежат воспоминания о Шамиле, отрывки из которых опубликованы в русском переводе (Сборник, вып. XXXII, 1903, отд. 1, стр. 10—24).

⁴ Русский Художественный Листок, 1860, № 10 (1 апреля), 32; Руновский в Военном Сборнике XIII, 1860, 193; XVII, 1861, 168, 174—176; Преждедавский в Русской Старине, 1877, XX, 260.

⁵ Varthold в Enzykl. d. Islām, IV, 330.

⁶ Эта дата в Сборнике материалов для описания местностей и племен Кавказа, вып. XXXII, 1903, 24. У Varthold'a, Enzykl. d. Isl., IV, 330, указан март.